



# *El Romanticismo alemán y su influencia en España*

## Concierto para coro de cámara y grupo de metales

JOHANNES BRAHMS (1833 - 1897)

*Drei Gesänge für 6 Stimme Chör a cappella, Op. 42* (1859-1861)

*Abendständchen* (1859)

*Vineta* (1860)

*Darthulas Grabesgesang* (1861)

JOSEF RHEINBERGER (1839 - 1901)

*Drei geistliche Gesänge für gemischten Chor, Op. 69* (Pub. 1873)

*Morgenlied* (1858)

*Hymne* (1864)

*Abendlied* (1855)

JOSEF ANTON BRUCKNER (1824 - 1896)

*Ave Maria*, WAB 6 (1861. Publ. 1867)

*Os justi*, WAB 30 (1879. Publ. 1886)

*Afferentur regi*, WAB 1 (1861. Publ. 1922)

*Libera me*, WAB 22 (1854. Publ. 1922)

*Psalm 114*, WAB 36 (1852-07. Publ. 1924)

MIGUEL HILARIÓN ESLAVA (1807-1878)

*Tu es Petrus* (CPE 422)

CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA

Rosa Moreno, Idoia Eguiazábal y Cristina Marcos, soprano I

Reyes Sequera, Patricia Ayuso y Verónica Rebull, soprano II

Julia Martino, Blanca Casas y Begoña Serna, altos

Eduardo Díaz y Daniel Poncela, tenores

Íñigo Peces y Raúl Díaz, barítonos

Agustín Sánche-Vizcaíno y Juan Luis Erice, bajos

GRUPO DE METALES

Estíbaliz Peces, trompeta

Ricardo Lesmes, trombón tenor

Leyre Peces, trombón tenor

Héctor Prieto, trombón bajo

ANTONIO PECES GÓMEZ, director

## ***El Romanticismo alemán y su influencia en España***

En el Romanticismo resurge el coro a capella como un instrumento capaz de una expresión específica. En el periodo renacentista la música vocal era la base musical y, aunque solía ser doblada o glosada, la inspiración básica para la concepción de obras musicales era la voz. Durante el Barroco y el Clasicismo, la mayor parte de la música vocal es creada dentro de una estructura instrumental, pero en el s. XIX resurge la voz sin acompañamiento.

El auge de la poesía como expresión profunda de la emoción personal, el interés por las melodías populares y la tradición conservada en las pequeñas iglesias de cantar revalorizada por inmensos compositores de la talla de Bruckner, son algunas de las condiciones que hacen resurgir la música de coro en el Romanticismo.

Por otro lado, existe una tradición en la música religiosa con orquesta de utilizar tres trombones doblando más o menos las tres voces inferiores del coro; Bruckner aprovecha esta tradición para componer varias piezas corales con un acompañamiento muy austero de tres trombones que crea un gran espacio y le da una dimensión más profunda a la voz.

### ***Drei Gesänge, Op 42 de Johannes Brahms***

Son tres piezas escritas para coro a 6 voces sobre diversos poemas de carácter romántico. Brahms valoró la música folklórica alemana y fue una fuente de inspiración de toda su vida. La textura de las piezas es homofónica aunque juega mucho con el diálogo entre las voces, bien individuales, bien por grupos, más habitualmente entre mujeres y hombres. Cada pieza tiene un aire musical muy diferenciado que viene de la inspiración que le produce el texto. Brahms es muy sensible a la sugerencia de la palabra y la música parece surgir del ambiente que el texto crea.

### ***Drei geistliche Gesänge, Op. 69 (Tres canciones espirituales) de Josef Rheinberger***

Rheinberger, aunque poco conocido, además de un compositor extremadamente refinado para la voz, tuvo una gran influencia en los compositores de su época, tanto en Europa como en América. Tuvo desde niño a través de su iglesia contacto con la voz y fue organista y compositor de la misma iglesia desde los 8 años.

De estas tres piezas, la más conocida es la tercera, compuesta sobre un texto de San Lucas. Tienen un suave equilibrio entre una rica melodía, integrada con una armonía ligera que permite un contrapunto que forma parte del lenguaje conductor de sus obras corales. A diferencia de Bruckner no tiene ni la densidad armónica ni los intensos contrastes entre verticalidad y horizontalidad, pero su música es de una gran belleza y fluidez.

## **Motetes y salmos de Josef Anton Bruckner**

### *Os justi*

Es una obra de la época de plenitud de Bruckner. Escrita en Fa lidio, con forma ABA, presenta la sección A de forma vertical desplegando el coro organísticamente en 8 voces y la parte B culminante en forma de fugato a 4 con unos contracantos que complementan el tema con gran complejidad; termina con el aleluya gregoriano.

### *Afferentur Regi*

Es un motete muy breve de la misma época del *Ave María*. Está escrito originalmente con tres trombones en un lenguaje muy diferente de aquel motete, ligeramente polifónico alternado con momentos verticales. La alternancia de trombones con el coro, además de crear un contraste y espacio, refuerza los contrastes en la expresión.

### *Libera me, WAB 22*

Es un motete compuesto como movimiento de una misa de difuntos. Lleva además de los trombones, órgano, que prácticamente dobla al coro y bajo instrumental. Bruckner solía doblar con el órgano los motetes cuando eran dirigidos por otro director y él formaba parte de la interpretación. Es una obra del primer período de Bruckner, pero ya se ven en ella los elementos geniales que permiten integrar la tremenda expresión en una forma tan equilibrada.

### *Psalms 114*

Es una obra muy interesante, previa a la madurez y a la integración del estudio armónico que hizo de Wagner, en la cual muestra la enorme necesidad expresiva que aparece en los tremendos contrastes melódicos, de color, timbre, armónicos... pero donde aún no aparece la paleta armónica que le permite las posibilidades que está explorando. Es una obra inmensa, todo un reto para cualquier coro.

## ***Tu es Petrus de Hilarión Eslava***

Durante casi todo el s. XIX, España está envuelta en muchos conflictos que le dificultan participar de la más reciente evolución musical que experimenta parte del resto de Europa, especialmente en el campo armónico. Este motete es una pieza muy inspirada y llena de expresión, con una estructura y medios compositivos más bien clásicos.

Se trata de una pieza que se canta todos los años el día de San Pedro en Irún y tradicionalmente se añade al original (órgano y coro), una parte de metales. Esta tradición ha inspirado el arreglo para metales con que presentamos esta obra.

## TEXTOS

JOHANNES BRAHMS. *Drei Gesänge für 6 Stimme Chör a cappella, Op. 42* (1859-1861)

### **Abendständchen**

Clemens Brentano (1778–1842)

*Hör', es klagt die Flöte wieder,  
und die kühlen Brunnen rauschen,  
golden weh'n die Töne nieder,  
stille, laß uns lauschen!*

Escucha, vuelve el lamento de la flauta  
y las frescas fuentes susurran,  
el viento trae una brisa de dorados sonidos  
Silencio, silencio, oigámoslo atentos.

*Holdes Bitten, mild Verlangen,  
wie es süß zum Herzen spricht!  
durch die Nacht, die mich umfängen,  
blickt zu mir der Töne Licht.*

Ruegos amables, tiernos anhelos  
¡Cuán dulces hablan al corazón!  
A través de la noche que me tiene cautiva  
Mirándome está la luz de los sonidos.

### **Vineta**

Wilhelm Müller (1794–1827)

*Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde  
klingen Abendglocken, dumpf und matt,  
uns zu geben wunderbare Kunde  
von der schönen, alten Wunderstadt.*

Desde el fondo más profundo del mar  
suenan campanas vespertinas, débiles y apagadas,  
para traernos el maravilloso mensaje  
de la bella y antigua ciudad encantada.

*In der Fluten Schoß hinabgesunken,  
blieben unten ihre Trümmer steh'n.  
Ihre Zinnen lassen goldne Funken  
widerscheinend auf dem Spiegel seh'n.*

Sumergidas en el seno de las aguas,  
abajo quedaron sus ruinas.  
Sus almenas envían dorados destellos  
que se reflejan sobre el espejo.

*Und der Schiffer, der den Zauberschimmer  
einmal sah im hellen Abendrot,  
nach derselben Stelle schiffte er immer,  
ob auch rings umher die Klippe droht.*

Y el barquero que vio una vez  
el mágico rielar durante el claro atardecer,  
al mismo lugar vuelve siempre  
aunque alrededor amenace el arrecife.

*Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde  
klingt es mir wie Glocken dumpf und matt.  
Ach, sie geben wunderbare Kunde  
von der Liebe, die geliebt es hat.*

Desde el fondo más profundo del corazón  
me llegan tañidos como de campanas, débiles y apagados.  
Ah, me envían mensajes maravillosos  
del amor que él ha amado.

*Eine schöne Welt ist da versunken,  
ihre Trümmer blieben unten steh'n,  
lassen sich als goldne Himmelsfunken  
oft im Spiegel meiner Träume seh'n.*

Un bello mundo se hundió ahí,  
abajo se quedaron sus ruinas que,  
a menudo, dejan verse cual dorados destellos celestes  
en el espejo de mis sueño.

*Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,  
mich versenken in den Wunderschein,  
und mir ist, als ob mich Engel riefen  
in die alte Wunderstadt herein.*

Entonces quisiera zambullirme en las profundidades,  
sumergirme en el mágico resplandor.  
Y siento como si unos ángeles me llamaran  
hacia la antigua ciudad encantada.

### **Darthulas Grabesgesang**

James Macpherson (1736–1796) as Ossian

*Mädchen von Kola, du schläfst!  
Um dich schweigen die blauen Ströme Selmas!  
Sie trauren um dich!  
Sie trauren um dich, den letzten Zweig von Thruthils Stamm!*

Doncella de Kola, ¡tu duermes!  
A tu alrededor callan los azules ríos de Selma!  
Ellos llevan luto por ti, rama última, tú,  
De la estirpe de Truthil!

Wann erstehst du wieder in deiner Schöne?  
Schönste der Schönen in Erin!  
Du schläfst im Grabe langen Schlaf,  
dein Morgenrot ist ferne!

O nimmer kommt dir die Sonne,  
weckend an deine Ruhestätte;  
Wach auf, Darthula! Frühling ist draußen!

Die Lüfte säuseln, auf grünen Hügeln,  
holdselig Mädchen, wehen die Blumen!  
Im Hain wallt sprießendes Laub!

Weiche, Sonne, dem Mädchen von Kola, sie schläft!  
Nie ersteht sie wieder in ihrer Schöne!  
Nie wieder in ihrer Schöne, nie  
siehst du sie lieblich wandeln mehr, sie schläft!

¿Cuándo resurgirás en tu hermosura?  
Tú, la más bella entre las doncellas de Erin!  
Duermes largo sueño en tu tumba,  
¡Lejos está tu crepúsculo!

Nunca, oh nunca más volverá el sol  
Para llamar a tu morada: "¡Despierta!  
Despierta, Dárthula! ¡Fuera ya es primavera!

Las brisas susurran. En las verdes colinas, linda  
doncella, ¡las flores tejiendo están!  
En la floresta se ondula el follaje en flor.

Para siempre, para siempre, cede, pues, oh sol,  
¡la muchacha de Kola duerme!  
¡Nunca más volverá a resucitar en su hermosura!  
¡Nunca más tú la verás pasear, linda y  
encantadora!

## JOSEF RHEINBERGER. *Drei geistliche Gesänge für gemischten Chor, Op. 69*

### **Morgenlied**

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Die Sterne sind erblichen  
mit ihrem güldnen Schein,  
bald ist die Nacht entwichen  
der Morgen dringt herein.

Las estrellas han perdido  
su brillo dorado  
ya la noche se va huyendo  
y la mañana se abre paso.

Noch waltet tiefes Schweigen  
im Tal und überall.  
Auf frischbetauten Zweigen  
singt nur die Nachtigall.

Todavía hay un profundo silencio  
en el valle y en todas partes.  
En las ramitas cubiertas de rocío fresco  
solo canta el ruiseñor.

Sie singet Lob und Ehre  
dem hohen Herrn der Welt,  
der über'm Land und Meere  
die Hand des Segens hält.

Canta en honor y gloria  
del Señor más eminente del mundo  
que sobre la tierra y el mar  
extiende su bendición.

Er hat die Nacht vertrieben  
ihr Kindlein fürchtet nichts,  
stets kommt zu seinen Lieben  
der Vater alles Lichts.

Disipó la noche  
sus hijos, no temáis nada,  
siempre viene a los que ama  
el padre de toda la luz.

### **Hymne**

Salmo 88: 11 y 14

Dein sind die Himmel, und dein ist die Erde;  
du hast der Welten Kreis,  
hast die Fülle der Erde fest begründet;

Tuyos son los cielos, tuya también la tierra;  
el mundo y su plenitud, tú lo fundaste.

Gerechtigkeit und der Wahrheit Kraft  
sind die Pfeiler deines Thrones.

Justicia y juicio son el cimiento de tu trono.

## **Abendlied**

Lucas 24:29

*Bleib bei uns, denn es will Abend werden  
und der Tag hat sich geneiget.*

Quédate con nosotros, porque está atardeciendo,  
y el día ya ha declinado.

## **JOSEF ANTON BRUCKNER**

### **Ave María**

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.*

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo,  
bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

*Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.*

Santa María, madre de Dios,  
ruega por nosotros pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

### **Os justi**

Salmo 37:30-31

*Os justi meditabitur sapientiam:  
et lingua ejus loquetur iudicium.  
Lex Dei ejus in corde ipsius:  
et non supplantabuntur gressus ejus.  
Alleluia.*

La boca del justo habla sabiduría,  
Y su lengua habla justicia.  
La ley de su Dios está en su corazón;  
Por tanto, sus pies no resbalarán.  
Aleluya

### **Libera me**

Responsorio de la *Missa pro defunctis*

*Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.*

Libérame, Señor, de la muerte eterna  
en aquel terrible día  
cuando los cielos y la tierra se estremezcan,  
cuando vengas a juzgar al mundo con fuego.

*Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit,  
atque ventura ira.*

Estoy hecho para temblar y temo, mientras el  
juicio llega, la ira que se acerca.

*Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.*

Ese día, el día de la ira, de calamidad y miserias,  
día largo y de mucha amargura.

*Requiem aeternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis.*

Señor, dáles el descanso eterno y haz que la luz  
eterna brille sobre ellos.

## **Afferentur regi**

Salmo 45:14-15

*Afferentur regi virgines post eam;  
proximae ejus afferentur tibi.*

Será llevada ante el rey; vírgenes irán en pos de ella, compañeras tuyas serán traídas a ti.

*Afferentur in laetitia et exultatione;  
adducentur in templum regi Domino.*

Serán traídas con alegría y gozo; entrarán en el palacio del Señor.

## **Psalm 114**

Salmo 116:1-9

1. Alleluja!

*Liebe erfüllt mich, weil der Herr die Stimme  
meines Flehens erhört hat,*

1. ¡Aleluya!

Amo a Jehová, pues ha escuchado mi voz y mis súplicas;

2. weil er sein Ohr zu mir neigte:  
mein Leben lang werd ich ihn anrufen.

2. Porque ha inclinado hacia mí su oído;  
Por tanto, acudiré a él todos mis días.

3. Es umgaben mich die Schmerzen des Todes,  
es trafen mich die Gefahren der Hölle,  
Trübsal und Schmerz fand ich:

3. Me rodearon ligaduras de muerte,  
me encontraron las angustias del Seol;  
Angustia y dolor había yo hallado.

4. da rief ich den Namen des Herrn an:  
O Herr, erlöse mein Seele!

4. Entonces invoqué el nombre de Jehová,  
diciendo: Oh Jehová, libra ahora mi alma.

5. Barmherzig ist der Herr und gerecht:  
unser Gott ist barmherzig.

5. Clemente es Jehová, y justo;  
Sí, misericordioso es nuestro Dios.

6. Der Herr bewahret die Kleinen:  
ich war gedemütigt, und er half mir.

6. Jehová protege a los sencillos;  
Estaba yo postrado, y me salvó.

7. Kehre zurück, meine Seele, in deine Ruh:  
denn der Herr hat dir wohlgetan,

7. Vuelve, oh alma mía, a tu reposo,  
porque Jehová te ha hecho bien.

8. denn er errettete meine Seele vom Tode,  
meine Augen von den Tränen, meinen Füße vom Falle.

8. Pues tú has librado a mi alma de la muerte,  
a mis ojos de lágrimas, y a mis pies de resbalar.

9. Ich will gefallen dem Herrn im Lande der Lebendigen.

9. Caminaré ante Jehová en la tierra de los  
vivos.

## **HILARIÓN ESLAVA**

### **Tu es Petrus**

Mateo 16:18

*Tu es Petrus  
Et super hanc petram ædificabo ecclesiam meam  
Et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.*

Tú eres Pedro,  
y sobre esta roca edificaré mi iglesia;  
y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.